

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 10 JUILLET 1919.

Projet de loi relatif au logement des réfugiés rapatriés et aux indemnités de logement (1).

Wetsontwerp betreffende de huisvesting der in 't land teruggekeerde vluchtelingen en de woonvergoedingen (1).

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT (2).

ONTWERP
DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD (2).

ALBERT, ROI DES BELGES,

ALBERT, KONING DER BELGEN,

A tous présents et à venir, SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

En attendant qu'un établissement convenable puisse être assuré aux intéressés, les habitants sont tenus de pourvoir, dans les conditions qui seront déterminées par un arrêté royal et moyennant indemnité, au logement des personnes originaires des régions dévastées, qui ont été évacuées à l'arrière des troupes

In afwachting dat de belanghebbers op behoorlijke wijze kunnen gehuisvest worden, is de bevolking gehouden, onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden en mits vergoeding, onderkomen te verschaffen aan de personen uit de verwoeste streken, die achter de Belgische, geallieerde of vijandelijke

(1) Voir les n°s 153, 160 et *Ann. parl.* du 4 juin 1919, de la Chambre des Représentants; n°s 88, 99, et *Ann. parl.* du 9 juillet 1919, du Sénat.

(2) Les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre sont imprimées en caractères *italiques*.

(1) Zie n°s 153, 160, alsmede de *Handelingen*, 4 Juni 1919, van de Kamer der Volksvertegenwoordigers; n°s 88, 99, alsmede de *Handelingen*, 9 Juli 1919, van den Senaat.

(2) De wijzigingen, door den Senaat gebracht in den tekst aangenomen door de Kamer, zijn *cursief* gedrukt.

belges, alliées ou ennemies ; des personnes qui, réfugiées à l'étranger, sont rapatriées ; des personnes qui n'ont pas quitté le lieu de leur résidence, mais dont la demeure a été détruite par un fait de guerre.

ART. 2.

Les indemnités de logement à payer, en exécution de l'article premier de la présente loi, par les personnes qui sont indigentes, sont mises à charge de l'État.

ART. 3.

Le Ministre de l'Intérieur répartit entre les provinces qu'il détermine le nombre des évacués et réfugiés rapatriés qui doivent être hébergés. Sur réquisition du Gouverneur de la province, les collèges des bourgmestre et échevins répartissent les évacués et les réfugiés rapatriés qui ont été assignés à leur commune respective, entre les habitants de la localité, suivant la capacité de logement de leur demeure.

ART. 4.

Le collège des bourgmestre et échevins assure, en se conformant aux prescriptions de l'arrêté royal prévu à l'article premier de la présente loi, le logement des personnes qui n'ont pas quitté le lieu de leur résidence, mais dont la demeure a été détruite par un fait de guerre.

troepen werden weggevoerd ; aan de personen die, in den vreemde gevlucht, in het land zijn teruggekeerd ; aan de personen die hunne verblijfplaats niet hebben verlaten, doch wier woning door een oorlogsfeit vernietigd werd.

ART. 2.

De woonvergoedingen, ter uitvoering van het eerste artikel dezer wet te betalen door de personen die onvermogen zijn, vallen ten laste van den Staat.

ART. 3.

De Minister van Binnenlandsche Zaken verdeelt over de door hem aangeduide provinciën het getal der weggevoerden of der in 't land teruggekeerde vluchtelingen, die moeten ondergebracht worden. Op vordering van den Gouverneur der provincie verdeelen de colleges van burgemeester en schepenen de aan hunne onderscheidenlijke gemeente toegewezen weggevoerden of in 't land teruggekeerde vluchtelingen onder de bewoners der gemeente, naar gelang van de woonruimte hunner woning.

ART. 4.

Het college van burgemeester en schepenen zorgt, met inachtneming van de voorschriften van het koninklijk besluit voorzien bij het eerste artikel dezer wet, voor het huisvesten van de personen die hunne verblijfplaats niet hebben verlaten, doch wier woning door een oorlogsfeit vernietigd werd.

ART. 5.

L'habitant du royaume requis par le collège échevinal de loger des personnes énumérées à l'article premier, pourra se pourvoir contre cette décision devant le juge de son canton.

Le juge sera saisi de ce recours par la demande qui lui sera adressée verbalement ou par écrit par les intéressés *dans les quarante-huit heures, à peine de déchéance.*

Il avisera immédiatement le collège échevinal intéressé du dépôt de ce recours.

Il statuera dans les quarante-huit heures, les parties intéressées entendues ou dûment appelées.

ART. 6.

Le refus de pourvoir à l'hébergement des évacués et des réfugiés rapatriés *est constaté par procès-verbal dressé par les soins de la police locale. Le procès-verbal est dressé à l'expiration du délai de quarante-huit heures prévu par le paragraphe 2 de l'article 5, ou aussitôt après la décision du juge du canton rendue par application du paragraphe 4 du même article. Le refus de l'habitant est passible d'une amende de 10 à 100 francs ou d'un emprisonnement subsidiaire de deux jours à un mois. Si dans les trois jours l'habitant se refuse encore à donner asile, il sera prononcé à sa charge une peine double de la première. En cas de nouvelle récidive dans les trois jours, il sera prononcé contre lui une peine de huit jours à un mois d'emprisonnement.*

ART. 5.

De ingezetene, door het schepencollege aangezocht om de in het eerste artikel vermeldde personen te huisvesten, kan van deze beslissing in beroep komen bij den rechter van zijn kanton.

Dit beroep wordt bij den rechter aangebracht door de vraag die de belanghebbenden hem daartoe binnen acht en veertig uren, op straffe van verval, mondeling of schriftelijk overmaken.

Onmiddellijk geeft de rechter kennis van het indienen van dit beroep aan het betrokken schepencollege.

Hij doet uitspraak binnen acht en veertig uren, na de betrokken partijen gehoord of behoorlijk opgeroepen te hebben.

ART. 6.

De weigering tot verschaffing van onderkomen aan weggevoerden en in 't land teruggekeerde vluchtelingen wordt vastgesteld bij proces-verbaal, opgemaakt door de plaatselijke politie. Het proces-verbaal wordt opgemaakt na het verstrijken der tijdruimte van acht en veertig uren, voorzien bij lid 2 van artikel 5, ofwel dadelijk na de beslissing van den rechter van het kanton, bij toepassing van lid 4 van ditzelfde artikel uitgebracht. De weigering van den ingezetene is strafbaar met eene boete van 10 tot 100 frank of met een vervangende gevangenisstraf van twee dagen tot ééne maand. Indien de ingezetene, binnen drie dagen, nog weigert onderkomen te verschaffen, wordt eene straf, het dubbel van de eerste bedragend, te zijnen laste uit-

sonnement et le juge pourra le condamner au profit de la commune à des dommages-intérêts dont il fixera le montant. Le juge de paix connaîtra, sans appel, des infractions prévues par la présente loi.

ART. 7.

L'administration communale assure mensuellement le paiement des indemnités dues du chef de logement des évacués ou réfugiés rapatriés indigents. Elle assure, le cas échéant, les dépenses nécessitées par l'aménagement des locaux pour l'hébergement des indigents et leur mise en ménage.

Les avances faites de ce chef, ainsi que le montant des intérêts dus pour les emprunts contractés dans ce but, sont remboursés aux communes par le Département de l'Intérieur, sur production d'états appuyés des pièces de comptabilité.

ART. 8.

Un arrêté royal détermine le taux des indemnités d'entretien qui peuvent être allouées, à charge de l'État, aux personnes énumérées à l'article premier de la présente loi, lorsqu'elles se trouvent dans le besoin.

ART. 9.

Au cours du premier trimestre de l'année 1920, le Gouvernement fera

gesproken. Bij nieuwe herhaling binnen drie dagen wordt eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand tegen hem uitgesproken; tevens kan de rechter hem, ten bate van de gemeente, veroordeelen tot eene schadeloosstelling, waarvan hij het bedrag bepaalt. De vrederechter neemt kennis, in hoogsten aanleg, van de misdrijven bij deze wet voorzien.

ART. 7.

Het gemeentebestuur betaalt maandelijks de vergoedingen, verschuldigd wegens onderbrenging der behoeftige weggevoerden of in 't land teruggekeerde vluchtelingen. Desnoods voorziet het in de uitgaven tot het geschiktmaken van de woonlokalen voor behoeftigen en tot het bezorgen van huisraad.

De uit dien hoofde gedane voorschotten, alsmede het bedrag der interesten verschuldigd wegens de daartoe gesloten leeningen, worden aan de gemeenten, op overlegging van staten met de rekeningsbewijzen erbij, door het Departement van Binnenlandsche Zaken terugbetaald.

ART. 8.

Een koninklijk besluit bepaalt het bedrag der onderhoudsvergoedingen die, op 's Rijks kosten, aan de in het eerste artikel dezer wet vermelde personen kunnen toegekend worden, wanneer zij in nood verkeeren.

ART. 9.

In den loop van het eerste trimester van het jaar 1920 zal de

rapport aux Chambres législatives
sur l'application de la loi pendant
l'année 1919.

ART. 10.

La présente loi cessera ses effets
au 1^{er} janvier 1921.

Bruxelles, le 9 juillet 1919.

Regeering aan de Wetgevende
Kamers verslag doen over de toe-
passing dezer wet gedurende het
jaar 1919.

ART. 10.

Deze wet houdt op van kracht te
zijn op 1 Januari 1921.

Brussel, den 9ⁿ Juli 1919.

Le Président du Sénat, | De Voorzitter van den Senaat,

Bⁿ DE FAVEREAU.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

Bⁿ ORBAN DE XIVRY.
